



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/51/399
S/1996/778
24 September 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Пятьдесят первая сессия

Пункт 59 повестки дня

ДОКЛАД МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО
ТРИБУНАЛА ДЛЯ СУДЕБНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ЛИЦ,
ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ГЕНОЦИД И ДРУГИЕ
СЕРЬЕЗНЫЕ НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО
ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА, СОВЕРШЕННЫЕ
НА ТЕРРИТОРИИ РУАНДЫ, И ГРАЖДАН РУАНДЫ,
ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ГЕНОЦИД И ДРУГИЕ
ПОДОБНЫЕ НАРУШЕНИЯ, СОВЕРШЕННЫЕ НА
ТЕРРИТОРИИ СОСЕДНИХ ГОСУДАРСТВ В ПЕРИОД
С 1 ЯНВАРЯ ПО 31 ДЕКАБРЯ 1994 ГОДА

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят первый год

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности первый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств в период с 1 января по 31 декабря 1994 года; этот доклад представляется Председателем Международного уголовного трибунала по Руанде в соответствии со статьей 32 Устава этого Трибунала (см. резолюция 955 (1994) Совета Безопасности, приложение), в которой говорится:

"Председатель Международного трибунала по Руанде представляет ежегодный доклад Международного трибунала по Руанде Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее".

Первый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, за период с 8 ноября 1994 года по 30 июня 1996 года, который был принят Трибуналом на его третьем пленарном заседании

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ВСТУПЛЕНИЕ		1 - 5
II. ОРГАНИЗАЦИЯ ТРИБУНАЛА	6 - 25	5
A. Камеры	7 - 8	5
B. Обвинитель	9 - 22	6
1. Назначение заместителя Обвинителя	10 - 11	6
2. Кадровое положение в Канцелярии Обвинителя	12 - 13	6
3. Структура Канцелярии Обвинителя	14 - 22	7
C. Секретарь	23 - 25	8
1. Назначение Секретаря	23	8
2. Организация Секретариата	24 - 25	8
III. ОСНОВНАЯ ПРОДЕЛАННАЯ РАБОТА	26 - 74	9
A. Камеры	27 - 39	9
1. Организационная деятельность	27 - 29	9
2. Судебная деятельность	30	9
a) Обвинительные заключения и ордера на арест	31 - 32	10
b) Ходатайства о передаче производства по делу	33 - 34	10
c) Предварительное заключение подозреваемых	35 - 37	10
d) Первые явки в суд	38 - 39	11

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
В. Канцелярия Обвинителя	40 - 60	11
1. Стратегия Канцелярии Обвинителя	42 - 43	12
2. Деятельность Канцелярии Обвинителя	44 - 50	12
а) Обвинительные заключения и ордера на арест	44 - 47	12
б) Ходатайства о передаче производства по делу	48 - 49	13
в) Предварительное заключение подозреваемых	50	13
3. Необходимость в поддержке и содействии со стороны международного сообщества	51 - 60	13
а) Официальные визиты Обвинителя в Руанду и соседние страны	51 - 54	13
б) Призыв от 3 мая 1995 года к сотрудничеству и поддержке со стороны всех правительств	55	14
в) Заседание Оперативной группы по оказанию помощи Руанде (Кигали, 19 мая 1995 года)	56	14
4. Выводы	57 - 60	15
С. Секретариат	61 - 74	15
1. Юридическая деятельность	62 - 70	15
а) Оперативное управление судебной деятельностью	63 - 67	16
б) Следственный изолятор	68 - 69	17
в) Отдел помощи свидетелям	70	17
2. Административная деятельность	71 - 73	17
3. Информационная деятельность	74	18
IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	75 - 77	
18		
<u>Добавление:</u> Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Объединенной Республикой Танзанией о штаб-квартире Международного трибунала по Руанде		20

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
<u>Дополнения</u>	
I. Письмо заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по правовым вопросам, Юрисконсульта, от 31 августа 1995 года на имя Постоянного представителя Объединенной Республики Танзании при Организации Объединенных Наций	36
II. Письмо Постоянного представителя Объединенной Республики Танзании при Организации Объединенных Наций от 31 августа 1995 года на имя заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по правовым вопросам, Юрисконсульта	38

I. ВСТУПЛЕНИЕ

1. Совет Безопасности, действуя на основании главы VII Устава Организации Объединенных Наций, своей резолюцией 955 (1994) от 8 ноября 1994 года а) учредил Международный уголовный трибунал с единственной целью судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января 1994 года по 31 декабря 1994 года (далее "Трибунал"); б) утвердил Устав Трибунала (далее "Устав"); и с) просил Генерального секретаря принять практические меры к тому, чтобы Трибунал мог эффективно функционировать.

2. 13 февраля 1995 года в своем докладе Совету Безопасности (S/1995/134) Генеральный секретарь с учетом критериев, определенных в пункте 6 резолюции 955 (1994), представил предложения, касающиеся осуществления решения об учреждении Трибунала, в частности в отношении возможного местопребывания Трибунала 1/.

3. В своей резолюции 977 (1995) от 22 февраля 1995 года Совет Безопасности постановил, что, при условии заключения соответствующих соглашений между Организацией Объединенных Наций и правительством Объединенной Республики Танзании, местопребыванием Трибунала будет Аруша.

4. 31 августа 1995 года в Нью-Йорке было подписано Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Объединенной Республикой Танзанией о штаб-квартире Международного уголовного трибунала по Руанде (см. приложение).

5. В осуществление этого Соглашения Секретарь Трибунала и дирекция Международного центра конференций в Аруше 31 октября 1995 года подписали договор об аренде помещений Центра для Трибунала. Заключение этого договора об аренде помещений позволило Трибуналу начать работу в своей штаб-квартире с 27 ноября 1995 года (с текстом договора об аренде помещений и его приложениями можно ознакомиться в Секретариате Трибунала).

II. ОРГАНИЗАЦИЯ ТРИБУНАЛА

6. Статья 10 Устава Трибунала предусматривает, что Трибунал состоит из: а) камер, включающих две Судебные камеры и одну Апелляционную камеру, б) Обвинителя и с) Секретариата.

A. Камеры

7. В соответствии со статьей 12 Устава Трибунала кандидатуры на должности судей Судебных камер Трибунала, которые были представлены Генеральному секретарю, были препровождены Председателю Совета Безопасности. Из числа этих кандидатур Совет составил список кандидатов, который он утвердил в своей резолюции 989 (1995) от 24 апреля 1995 года и который был официально препровожден Председателю Генеральной Ассамблеи письмом от 24 апреля 1995 года. 24 и 25 мая 1995 года своим

решением 49/324 Ассамблея избрала сроком на четыре года шесть судей: судей Леннарта Аспгрена, Лайти Каму, Тафаззала Хоссейна Хана, Якова А. Островского, Наванетхем Пиллэй и Вильяма Хуссейна Секуле.

8. Пункт 2 статьи 12 Устава предусматривает, что члены Апелляционной камеры Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года (именуемого далее "Международным трибуналом по бывшей Югославии"), являются также членами Апелляционной камеры Международного уголовного трибунала по Руанде. Таким образом, членами Апелляционной камеры являются следующие судьи: судьи Антонио Кассесе, Жюль Дешен, Адольфус Кариби-Уайт, Хаопей Ли и Ниньян Стивен 2/.

В. Обвинитель

9. В соответствии со статьей 15 Устава Обвинитель Международного трибунала по бывшей Югославии является также Обвинителем Международного уголовного трибунала по Руанде. Поэтому судья Ричард Гоулдстоун выполняет функции Обвинителя в двух международных уголовных трибуналах.

1. Назначение заместителя Обвинителя

10. В соответствии с пунктом 3 статьи 15 Устава Трибунала Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций по рекомендации Обвинителя 20 марта 1995 года назначил заместителем Обвинителя судью Онорэ Ракотоманана. По приезде в Кигали судья Ракотоманана занялся набором сотрудников для Канцелярии Обвинителя и созданием оперативных структур и процедур, необходимых для расследования дел и судебного преследования.

11. Поскольку Обвинитель находится в Гааге, где он выполняет свой двойной мандат, контроль за текущей деятельностью Канцелярии в Кигали осуществляет судья Ракотоманана.

2. Кадровое положение в Канцелярии Обвинителя

12. Отбор и набор сотрудников для Канцелярии Обвинителя были сложными и продолжительными. В августе 1995 года, то есть через девять месяцев после принятия Советом Безопасности резолюции об учреждении Трибунала, в Кигали работало менее 12 человек.

13. В середине ноября 1995 года в Канцелярии Обвинителя работало 52 человека из 15 различных стран, половина из которых были прикомандированы. Большинство прикомандированных сотрудников – это граждане Нидерландов. Благодаря великодушной помощи этого одного государства, которое в сентябре 1995 года направило 21 следователя, Канцелярия Обвинителя получила минимально необходимые организационные ресурсы, которые позволили ей сосредоточить свое внимание на главных задачах.

3. Структура Канцелярии Обвинителя

14. В бюджет Трибунала на 1994-1995 годы, который был представлен на рассмотрение Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам в июле 1995 года, были заложены первоначальные кадровые потребности в составе 114 сотрудников. Однако, когда цели и стратегия расследования будут окончательно определены, эта цифра увеличится до 175 человек, включая прикомандированных сотрудников.

15. По образу и подобию своего двойника в Международном трибунале по бывшей Югославии, Канцелярия Обвинителя состоит из четырех основных секций: секций расследования, судебного преследования, юридической консультации, административных вопросов и архивов. Некоторые из этих секций находятся в Кигали, в то время как другие, например Специальная консультативная секция по юридическим вопросам, являются общими для двух международных уголовных трибуналов.

16. Наиболее важной из четырех секций является Секция расследования. Она состоит из опытных следователей и их помощников, юристов, специалистов по сбору информации, советников, одного научного директора, судебно-медицинских экспертов, статистиков, демографов, устных и письменных переводчиков и вспомогательного персонала. Эта секция разбита на восемь-десять комплексных групп, и на нее возлагается задача проведения всех расследований. В октябре 1995 года два специалиста из группы судебной медицины исследовали одно место массового захоронения в префектуре Кибуге. Проведенные исследования показали наличие человеческих костей. Параллельно с этим группа провела на поверхности участка предварительную локализацию костей. В декабре 1995 года группа из трех человек, которая была направлена неправительственной организацией "Врачи - за права человека", начала составлять план и фотодокументацию этого участка. В результате этой работы на карту была нанесена топографическая привязка места, местонахождение костей, зданий, дорог и другая соответствующая информация. Это было первое расследование, проведенное в 1996 году группой судебной медицины, в состав которой входит примерно 20 человек.

17. Вторая секция - Секция судебного преследования - должна включать восемь человек: три высококвалифицированных адвоката, два или три юрисконсульта-исследователя и вспомогательный персонал. В задачу этой Секции входит независимое рассмотрение материалов следственных дел, подготовленных и представленных сотрудниками Секции расследования, доработка материалов обвинения и привлечение к ответственности в Трибунале совместно с Обвинителем и заместителем Обвинителя и с помощью юристов из Секции расследования.

18. Специальная консультативная секция является третьим подразделением Канцелярии Обвинителя. Она консультирует секции расследования и судебного преследования обоих международных уголовных трибуналов. Когда она будет полностью укомплектована, в состав этой Секции будут входить юридические советники по вопросам международного права, сравнительного права и уголовного права, которые будут давать консультации по широкому кругу специализированных вопросов. Главным принципом создания этой Секции будет необходимость согласования юридических подходов двух канцелярий Обвинителя, избежание дублирования и быстрое проведение соответствующих юридических исследований.

19. Секция административных вопросов и архивов занимается информационными системами Канцелярии Обвинителя, обработкой и регистрацией всех документов, доказательств, заявлений и других материалов, получаемых или отправляемых Канцелярией Обвинителя.

20. Секретариат Обвинителя, который является общим для двух международных трибуналов, был создан в Гааге с целью повышения эффективности деятельности Обвинителя. В задачу этого Секретариата, состоящего из четырех человек, входит консультирование Обвинителя и заместителей Обвинителя двух трибуналов по юридическим, политическим, административным и организационным вопросам, а также по узкоспециальным вопросам, таким, как половые особенности и отношения со средствами массовой информации. Некоторые сотрудники Секретариата Обвинителя выезжали в Кигали с целью оказания помощи заместителю Обвинителя и руководителю Секции расследования в осуществлении стратегии, принятой Обвинителем.

21. Несколько юрисконсультантов Международного трибунала по бывшей Югославии выезжали в Кигали для передачи своего опыта в области расследований и судебного преследования персоналу Канцелярии Обвинителя в Кигали. Следуя этой практике, Обвинитель принял решение, что два юрисконсульта Международного трибунала по бывшей Югославии будут участвовать в работе Комитета по пересмотру обвинительных заключений в Кигали. В свою очередь, два юрисконсульта Международного уголовного трибунала по Руанде будут участвовать в работе Комитета по пересмотру обвинительных заключений Международного трибунала по бывшей Югославии.

22. Все сотрудники Канцелярии Обвинителя участвовали в семинаре по истории и политическим институтам Руанды.

С. Секретарь

1. Назначение Секретаря

23. В соответствии со статьей 16 Устава Трибунала и статьей 30 Правил процедуры и доказывания 8 сентября 1995 года Генеральный секретарь назначил Секретарем Трибунала г-на Андронико О. Адеде.

2. Организация Секретариата

24. Секретариат состоит из Юридического бюро, которым руководит заместитель Секретаря, и Административного отдела, который возглавляется руководителем администрации.

25. По состоянию на 30 июня 1996 года в состав Юридического бюро входили заместитель Секретаря, два старших юриста и одна женщина-юрист. Административный отдел, который возглавляется руководителем администрации, состоит из пяти секций: секций финансов, связи, общего обслуживания, электронной обработки данных, прессы и информации.

III. ОСНОВНАЯ ПРОДЕЛАННАЯ РАБОТА

26. В период, охватываемый настоящим докладом, была создана материальная и юридическая база Трибунала и начата его судебная деятельность. В этой работе в соответствии со своей компетенцией и задачами активное участие приняли все три органа Трибунала.

A. Камеры

1. Организационная деятельность

27. С 26 по 30 июня 1995 года все шесть судей судебных камер и пять судей Апелляционной камеры провели первое пленарное заседание Трибунала в Гааге, поскольку помещения Трибунала в Аруше еще не были готовы. Хотя первое заседание состоялось в течение этой недели, датой их официального вступления в свои должности считается 19 июня 1996 года, т.е. на один год позже. На первом пленарном заседании в соответствии со статьей 14 Устава Трибунала судьи приняли Правила процедуры и доказывания. В соответствии со статьей 13 Устава судьи Кама и Островский были соответственно избраны Председателем и заместителем Председателя Трибунала сроком на два года. В состав двух судебных камер вошли: Судебная камера 1 – судьи Кама, Аспгрэн и Пиллэй; Судебная камера 2 – судьи Секуле, Хан и Островский. Судьи Кама и Секуле были избраны председателями своих судебных камер.

28. С 8 по 12 января 1996 года судьи собрались в штаб-квартире Трибунала в Аруше на второе пленарное заседание, в ходе которого с учетом практических проблем, возникших в ходе применения Правил процедуры и доказывания они рассмотрели поправки к ним и приняли их. Они также приняли два документа, подготовленных Секретарем: "Порядок предварительного заключения" и "Инструкция, определяющая порядок назначения бесплатного защитника". В осуществление Порядка предварительного заключения и с целью гарантировать соблюдение его положений судьи приняли решение назначить независимый орган, который бы контролировал условия содержания заключенных в следственном изоляторе Трибунала.

29. В соответствии со статьей 23 Правил процедуры и доказывания в период с 13 по 15 марта 1996 года состоялось заседание Президиума. На этом заседании судьи, в частности, приняли решение заключить соглашение с Международным комитетом Красного Креста, который, таким образом, станет независимым органом по проверке условий содержания заключенных.

2. Судебная деятельность

30. Несмотря на различные трудности и хотя судьи не считались официально вступившими в должность, они все время старались как можно скорее начать судебную деятельность Трибунала. Учитывая большие задачи Трибунала и необходимость быстрых действий, они старались как можно быстрее начать судопроизводство. По состоянию на 30 июня 1996 года Трибунал подтвердил шесть обвинительных заключений (т.е. предал суду 14 человек), рассмотрел три ходатайства о передаче производства по делу Трибуналу, процедуры, касающиеся предварительного заключения подозреваемых и первоначальной явки обвиняемых в рамках трех судебных процессов.

a) Обвинительные заключения и ордера на арест

31. Первое обвинительное заключение, которое было рассмотрено Трибуналом, касалось восьми подозреваемых в совершении преступлений в префектуре Кибуе (см. пункт 44 ниже). Оно было подтверждено 28 ноября 1995 года судьей Пиллэй. Два других обвинительных заключения,

каждое в отношении одного человека, были затем подтверждены судьей Секуле 16 февраля 1996 года (см. пункт 45 ниже). 19 июня и 20 июня 1996 года судья Хан подтвердил еще три новых обвинительных заключения (см. пункт 46 ниже), которые позволили предъявить обвинение еще пяти человекам.

32. При каждом подтверждении обвинительного заключения выдавался ордер на арест обвиняемого или обвиняемых, который передавался Секретарем компетентным государственным органам.

b) Ходатайства о передаче производства по делу

33. Трибунал провел свое первое открытое заседание 11 января 1996 года в связи с рассмотрением Судебной камерой 2, в состав которой входили судья Секуле (Председатель) и судьи Хан и Островский, поданного Обвинителем ходатайства о передаче производства по делу. Это ходатайство касалось расследования и производства по делу, начатых бельгийскими судебными органами в отношении г-д Эли Ндэямбае, Жозефа Каньябаши и Альфонса Хиганиро, которые были задержаны бельгийскими властями. Судебная камера удовлетворила ходатайство Обвинителя и обратилась к бельгийским властям с просьбой передать производство по этому делу Трибуналу.

34. 12 марта 1996 года Судебная камера 1, в состав которой входили судья Кама (Председатель) и судьи Аспгрэн и Пиллэй, рассмотрела и утвердила два поданных Обвинителем ходатайства о передаче производства по делу. Первое ходатайство касалось расследования, начатого бельгийскими судебными органами в отношении руководства Радио телевизор либр де миль коллин САРЛ. Второе ходатайство содержит просьбу к швейцарским властям передать Трибуналу расследование и уголовное преследование, начатые в отношении г-на Альфреда Мюзема, руандийца, задержанного швейцарскими властями.

c) Предварительное заключение подозреваемых

35. В связи с трудностями в проведении расследований Обвинитель предложил Трибуналу внести поправки в Правила процедуры и доказывания, с тем чтобы подозреваемых можно было подвергать предварительному заключению и помещать их в следственный изолятор Трибунала в Аруше. В ответ на это предложение 15 мая 1996 года судьи приняли новую статью 40 бис для удовлетворения потребностей следствия. В соответствии со статьей 40 бис Правил процедуры и доказывания судья может вынести постановление о предварительном заключении и помещении подозреваемого в следственный изолятор, если этот подозреваемый уже задержан или иным образом взят под стражу и если судья считает, что серьезные совокупные признаки свидетельствуют о совершении подозреваемым правонарушения, которое входит в компетенцию Трибунала, и если судья также считает, что предварительное заключение воспрепятствует исчезновению подозреваемого, запугиванию жертв или свидетелей или посягательству на них или уничтожению доказательств или что оно иным образом необходимо для проведения расследования.

36. 17 мая 1996 года судья Аспгрэн вынес четыре постановления после рассмотрения четырех ходатайств, которые Обвинитель подал в соответствии со статьей 40 бис. Судья Аспгрэн удовлетворил эти ходатайства и вынес постановление о предварительном заключении на 30 дней и экстрадиции четырех подозреваемых, взятых под стражу властями Камеруна: г-д Теонесте Багосора, Фердинанда Нахимана, Анатоля Нсенгюмва и Андре Нтагерура.

37. 18 июня 1996 года после острой дискуссии между Обвинителем и четырьмя вышеупомянутыми подозреваемыми, которым помогал их адвокат, судья Аспгрэн вынес четыре

новых постановления о продлении срока предварительного заключения четырех подозреваемых максимум на 30 дней, т.е. до 16 июля 1996 года, для того чтобы Обвинитель мог подготовить обвинительные заключения.

d) Первые явки в суд

38. В соответствии с процедурой, предусмотренной статьей 62 Правил процедуры и доказывания, 30 и 31 мая 1996 года три обвиняемых впервые предстали перед Трибуналом. Это событие имело особое значение, поскольку впервые международный уголовный трибунал заседал в Африке.

39. Г-н Жорж Андерсон Рутаганда и Жан-Поль Акэйезу 30 мая 1996 года предстали перед Судебной камерой 1, которая заседала в составе судьи Кама (председатель) и судей Аспгрена и Пиллэй. Обвиняемых защищали адвокаты, назначенные Трибуналом безвозмездно для обвиняемых, соответственно мэтр Темерман и мэтр Шиэрс. 31 мая 1996 года г-н Клемент Кэйшема, обвиненный в рамках самого первого судебного преследования (Кибве), предстал перед Судебной камерой 1, которая заседала в составе судьи Камо (председатель) и судей Аспгрена и Островского. Его защищал мэтр Феран – адвокат, назначенный Трибуналом безвозмездно для обвиняемого.

в. Канцелярия Обвинителя

40. Первый год существования Трибунала был посвящен созданию функциональной Канцелярии в Кигали. Большая часть 1995 года была посвящена следующей деятельности: установление сотрудничества с правительством Руанды и другими правительствами; установление связей с органами и специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и с неправительственными организациями; подбор и набор квалифицированного персонала; разработка стратегии следствия и судебного преследования; открытие и оборудование Канцелярии в Кигали; составление бюджета; создание организационной структуры; разработка оперативных процедур и установка оргтехники. Однако в силу многочисленных и серьезных трудностей, которые тормозили создание Трибунала, многие из вышеназванных задач не были выполнены. Канцелярия Обвинителя, как и весь Трибунал, в течение первого года своего существования находились в процессе создания.

41. Следует отметить некоторые из трудностей, которые помешали созданию Канцелярии Обвинителя в 1995 году. Прежде всего это отсутствие с самого начала необходимой административной инфраструктуры в связи с запоздалым назначением Секретаря, который приступил к исполнению своих обязанностей только 8 сентября 1995 года, в результате чего Канцелярия Обвинителя не могла сосредоточить внимание на своей главной задаче.

Кроме того, начало деятельности Канцелярии Обвинителя было серьезно задержано тяжелым финансовым положением Трибунала в контексте глобального финансового кризиса Организации Объединенных Наций.

1. Стратегия Канцелярии Обвинителя

42. После создания Трибунала Обвинитель четко заявил, что его стратегия будет основываться на стратегии Канцелярии Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии, причем главное внимание будет сосредоточено на расследованиях в отношении лиц, которые несут главную ответственность за события, происшедшие в Руанде в 1994 году, и их судебном преследовании. Кроме того, учитывая ограниченные финансовые и кадровые ресурсы, Канцелярия Обвинителя не имеет другого выбора, как сосредоточить свои усилия на лицах, которые занимали ответственные посты.

43. Обвинитель понимает важность создания базы для своей деятельности в Кигали. Однако предварительная информация, которой он располагает, дает основания полагать, что примерно в половине расследований следователям будет необходимо выезжать за пределы Руанды.

2. Деятельность Канцелярии Обвинителя

а) Обвинительные заключения и ордера на арест

44. 22 ноября 1995 года Обвинитель представил свое первое обвинительное заключение, известное под названием "Дело Кибуге" в отношении г-д Клемента Кэйшемы, Шарля Сикубвабо, Алоиса Ндимбати, Игнаса Багилишемы, Винсента Рутаганиры, Мухиманы Мика, Обеда Рузиндана и Рьяндикейо. 28 ноября 1995 года это обвинительное заключение было подтверждено судьей Пиллэй, которая также выдала ордера на арест каждого из обвиняемых. Как предполагается, обвиняемые участвовали в массовых убийствах, которые произошли летом 1994 года в префектуре Кибуге. В обвинительном заключении приводится перечень нарушений, допущенных в каждом из четырех упомянутых мест массовых убийств: геноцид, преступления против человечности и нарушения статьи 3, общей для Женевских конвенций 1949 года.

45. 16 февраля 1996 года судья Секуле рассмотрел второе обвинительное заключение, представленное Обвинителем по делу Жан-Поля Акэйезу – бывшего бургомистра коммуны Таба в префектуре Житараме. По третьему обвинительному заключению, которое было также подтверждено 16 февраля 1996 года судьей Секуле, г-н Жорж Андерсон Рутаганда обвинялся в участии в убийствах, которые были совершены в апреле 1994 года в префектурах Кигали и Гитараме. Нарушения, которые были перечислены в обвинительном заключении, включали геноцид, преступления против человечности и грубые нарушения Женевских конвенций 1949 года.

46. 17 июня 1996 года Обвинитель представил два обвинительных заключения, которые были впоследствии подтверждены судьей Ханом. Первое заключение, по которому было предъявлено обвинение г-ну Эли Ндэямбаю, касается массовых убийств в коммунах Кибуге и Жисагара, префектура Кибуге. По второму обвинительному заключению, которое касается одного места массовой резни в префектуре Кибуге, обвиняются четыре человека: г-да Элизафан Нтакирутимана, Жерар Нтакирутимана, Обед Рузиндана и Шарль Сикубвабо.

47. Канцелярия Обвинителя также представила обвинительные заключения в отношении г-на Ладисласа Нтаганзвы, по которому он обвинялся в геноциде, преступлениях против человечности и

серьезных нарушениях Женевских конвенций 1949 года, а также в массовых убийствах, совершенных в коммуне Ньякизу, префектура Бутаре.

b) Ходатайства о передаче производства по делу

48. В январе 1996 года Обвинитель подал первое официальное ходатайство о передаче бельгийскими судебными органами производства по делам г-д Эли Ндэямбае, Жозефа Каньябаши и Альфонса Хиганиро. 11 января 1996 года Судебная камера 2 приняла решение официально обратиться к бельгийским судебным органам с просьбой передать производство по этим делам Трибуналу. Поскольку в национальное законодательство Бельгии были внесены поправки, которые позволяли удовлетворить такую просьбу, правительство Бельгии положительно отреагировало на ходатайство Трибунала.

49. Второе ходатайство о передаче производства по делу было подано в марте 1996 года в связи с делом г-на Альфреда Мюземы. Еще два ходатайства о передаче производства по делу были поданы Обвинителем 17 мая 1996 года, одно из них касалось г-на Теонесте Багасоры, а второе – Радио телевизор де миль коллин САРЛ. Судебная камера удовлетворила все эти ходатайства о передаче производства по делу, поданные Канцелярией Обвинителя.

c) Предварительное заключение подозреваемых

50. В ответ на ходатайство Обвинителя и в соответствии со статьей 40 бис Правил процедуры и доказывания 17 мая 1996 года судья Аспгрэн вынес четыре постановления о предварительном заключении на 30 дней г-д Теонесте Багасоры, Андрэ Нтагеруры, Фердинанда Нахимана и Анатоля Нсенгюмвы, которые были взяты под стражу камерунскими властями. После судебного заседания *inter partes*, которое состоялось 18 июня 1996 года, и заслушав Обвинителя и подозреваемых, которым помогали их адвокаты, судья Аспгрэн вынес постановление о продлении срока задержания четырех вышеупомянутых подозреваемых на второй период не более 30 дней.

3. Необходимость в поддержке и содействии со стороны международного сообщества

a) Официальные визиты Обвинителя в Руанду и соседние страны

51. После принятия резолюции 955 (1994) Обвинитель 19–20 декабря 1995 года посетил в качестве первого шага Кигали с целью установления сотрудничества с руандийскими властями, Миссией Организации Объединенных Наций по оказанию помощи Руанде (МООНПР) и другими учреждениями Организации Объединенных Наций. В ходе этого визита Обвинитель встретился с президентом Республики и другими членами правительства Руанды, в том числе премьер-министром, многими министрами и генеральным прокурором. Кроме того, Обвинитель Голдстоун встретился также со Специальным представителем Генерального секретаря по Руанде г-ном Шахриаром Ханом и другими представителями МООНПР и учреждений Организации Объединенных Наций, представленных на территории Руанды. В течение 1995 года Обвинитель неоднократно посещал Руанду, что способствовало укреплению сотрудничества между правительством Руанды и Трибуналом.

52. Осознавая важность сотрудничества между Трибуналом и государствами – членами Организации Объединенных Наций, и особенно государствами – соседями Руанды, на территории которых находятся большие группы беженцев, Обвинитель и заместитель Обвинителя в 1995 году совершили много поездок для проведения переговоров с официальными представителями

правительств Замбии, Заира, Кении, Танзании и Южной Африки. Они также имели встречу с г-ном Салимом Ахмедом Салимом, Генеральным секретарем Организации африканского единства (ОАЕ). В мае 1996 года Обвинитель встретился в Гааге с представителем Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев с целью определения условий сотрудничества между двумя учреждениями. В ходе каждого визита представители государств и организаций, с которыми Обвинитель имел встречи, заверяли его в своей полной поддержке.

53. Стремясь усилить установленные первоначальные контакты Обвинителя с правительством Руанды, заместитель Обвинителя регулярно встречался с членами правительства, представителями МООНПР и других организаций, функционирующих в Кигали, а также послами некоторых государств – членов Организации Объединенных Наций, аккредитованных в Кигали. Заместитель Обвинителя имел также встречи с вице-канцлером, министром иностранных дел Германии и президентом Ирландии. Каждый из этих государственных деятелей обещал в полной мере сотрудничать с Канцелярией Обвинителя.

54. В течение 1995 года Обвинитель принимал участие в различных совещаниях, которые проходили в Европе и Северной Америке и на которых он встречался с представителями государств – членов Организации Объединенных Наций, международных организаций и неправительственных организаций с целью обеспечения и укрепления поддержки и сотрудничества с их стороны.

b) Призыв от 3 мая 1995 года к сотрудничеству и поддержке со стороны всех правительств

55. 3 мая 1995 года Обвинитель направил всем правительствам письмо, касающееся сотрудничества с Трибуналом. В этом письме содержались напоминание положений резолюции 955 (1994) Совета Безопасности и призыв к правительствам оказывать активную помощь в следующих областях: а) набор кандидатов на должности следователей и переводчиков; б) командирование персонала; в) набор сотрудников по вопросам связи; г) предоставление информации о положении беженцев; д) предоставление информации, касающейся военных преступлений.

с) Заседание Оперативной группы по оказанию помощи Руанде (Кигали, 19 мая 1995 года)

56. Учитывая задержки в деле создания Трибунала и будучи убежденным в необходимости видимых и активных действий, для того чтобы показать населению Руанды решимость международного сообщества создать Трибунал, Обвинитель созвал в Кигали 19 мая 1995 года специальное заседание Оперативной группы по оказанию помощи Руанде. Целью этого заседания было ознакомить членов Группы с финансовым положением Трибунала и заручиться их поддержкой в этом плане. Представители более 20 государств и организаций, которые приняли участие в этом заседании, пообещали оказать финансовую помощь в размере более 7 млн. долл. США.

4. Выводы

57. Несмотря на многочисленные трудности, Канцелярия Обвинителя в 1995 году добилась значительных успехов. Благодаря щедрой помощи одного государства-члена в Канцелярии Обвинителя в Кигали была установлена база данных, включающая более 5500 документов, касающихся расследований. Одна международная организация обещала сделать дар в виде библиографических ресурсов и оборудования для проведения видеоконференций. Эта организация намеревается также поддерживать работу в области судебной медицины, которая совместно проводится с Секцией расследования Канцелярии Обвинителя. Ряд неправительственных организаций и государств-членов внесли свой вклад в финансирование основных потребностей, таких, как информационное оборудование, оборудование связи и внешняя экспертиза. В октябре 1995 года

общая сумма взносов в Фонд добровольных взносов составляла более 6 млн. долл. США. Пять государств-членов предоставили в распоряжение Канцелярии Обвинителя 31 человека.

58. Канцелярия Обвинителя смогла представить свое первое обвинительное заключение 22 ноября 1995 года благодаря щедрой поддержке международного сообщества, которая оказывалась в различных формах государствами-членами, международными организациями и неправительственными организациями. Эта помощь свидетельствует об активной поддержке международным сообществом главной задачи, которая стоит перед Трибуналом.

59. Однако деятельность Канцелярии Обвинителя только началась. Перед Канцелярией стоят еще большие задачи: улучшение каналов связи между различными службами Канцелярии Обвинителя, укрепление сотрудничества с государствами, особенно со странами-соседями Руанды, с целью содействия проведению расследований и судебному преследованию.

60. Вышеупомянутые проблемы – это только лишь небольшая часть того, что предстоит еще сделать Канцелярии Обвинителя. Поскольку задача, которую Трибунал должен быстро выполнить, чрезвычайно важна, Обвинитель убежден в необходимости продолжения и усиления международным сообществом своей поддержки Трибунала.

С. Секретариат

61. Секретариат Трибунала выполняет не только юридические функции, которые традиционно входят в круг ведения секретариата любого классического национального судебного органа, но также и функции, предусмотренные статьей 33 Правил процедуры и доказывания, которая предусматривает, что "под руководством Председателя Секретарь отвечает за административное обслуживание Трибунала и за любые документы, которые исходят из Трибунала или направляются ему".

1. Юридическая деятельность

62. Юридическая деятельность Секретариата носит различный характер. С одной стороны, он осуществляет оперативное управление судебной деятельностью Трибунала с учетом Правил процедуры и доказывания. С другой стороны, в его задачу входит создание для Трибунала ряда служб и управление такими службами, в число которых входят следственный изолятор и отдел помощи жертвам и свидетелям.

a) Оперативное управление судебной деятельностью

63. Оперативное управление судебной деятельностью Трибунала осуществляется Секретариатом, который, помимо прочего, отвечает за подготовку некоторых юридических документов, обеспечение проведения судебных заседаний, управление следственным изолятором, официальную передачу ордеров на арест и других материалов судебных дел, а также за ведение этих дел.

i) Техническое обеспечение судопроизводства

64. Секретариат несет ответственность за судебную инфраструктуру и техническое обеспечение судебных процессов. Строительство залов судебных заседаний, технические аспекты которого рассматриваются ниже, потребовало большой подготовки и пристального внимания со стороны юридической и административной секций Трибунала. Международный контекст, в котором функционирует Трибунал, создает большие проблемы, такие, как проблемы обеспечения безопасности или устного и письменного перевода.

ii) Подготовка юридических документов

65. Секретариат подготовил ряд проектов юридических документов, которые необходимы Трибуналу для выполнения им своих судебных функций, а именно: Инструкция, определяющая порядок назначения бесплатного защитника, Временный порядок содержания под стражей лиц, ожидающих обвинительного приговора или явки в Трибунал, или лиц, содержащихся под стражей по постановлению Трибунала, Соглашение с Международным комитетом Красного Креста о его назначении независимым органом, который будет осуществлять контроль за условиями содержания заключенных, Внутренний режим следственного изолятора, Инструкция, определяющая порядок переписки и свиданий с заключенными под стражу, а также Инструкция, определяющая порядок охраны свидетелей.

iii) Выполнение Инструкции, определяющей порядок назначения бесплатного защитника

66. Инструкция, определяющая порядок назначения бесплатного защитника, которая была принята судьями, возлагает ответственность за выполнение ее положений на Секретаря. В этой связи в соответствии со статьей 45 Правил процедуры и доказывания Секретарь начал составлять официальный список адвокатов, которые могут быть назначены защитниками безвозмездно для подозреваемых или обвиняемых. Он также создал Консультативный совет и определил ставки гонораров для назначаемых адвокатов, как это предусмотрено вышеупомянутой Инструкцией. Кроме того, принимая во внимание официальные ходатайства подозреваемых и обвиняемых, юристы Секретариата провели расследование с целью определения их финансового положения и представления Секретарю рекомендаций в отношении необходимости назначения бесплатных адвокатов.

iv) Передача ордеров на арест и других материалов судебных дел

67. Ордера на арест, выданные судьей, после подтверждения обвинительных заключений официально передаются Секретарем властям тех стран, в которых, по мнению Обвинителя, находятся обвиняемые. Секретарь также отвечает за передачу любого другого документа, выданного судьей или камерой, например ходатайства о передаче производства по делу или определения, предусмотренного статьей 40 bis. Передача этих официальных документов и ведение этих дел с целью обеспечения исполнения постановлений Трибунала в некоторых случаях оказались весьма

деликатной и сложной задачей, которая требовала много времени и большого внимания со стороны персонала Секретариата.

b) Следственный изолятор

68. По договоренности с правительством Объединенной Республики Танзании следственный изолятор был создан на территории Арушской тюрьмы, от которой он, однако, абсолютно изолирован. Предполагается построить 50 камер, из которых 12 уже закончены.

69. 26 мая 1996 года в следственный изолятор Трибунала были помещены три обвиняемых. Их доставка из Лусаки в Арушу была осуществлена в сотрудничестве с властями Замбии и Танзании под строгой охраной, с уважением их прав и потребовала большой подготовки со стороны различных служб Секретариата. По прибытии в следственный изолятор обвиняемые были поставлены на довольствие, зарегистрированы в приемнике-распределителе, каждому из них была определена камера, после чего они прошли полный медицинский осмотр.

c) Отдел помощи свидетелям

70. Правила процедуры и доказывания предусматривают создание отдела помощи жертвам и свидетелям, в задачу которого входит, с одной стороны, рекомендовать меры охраны, а с другой стороны - оказывать помощь жертвам и свидетелям. Этот отдел был создан 24 июня 1996 года и является составной частью Секретариата. Он будет оказывать беспристрастную помощь свидетелям защиты и обвинения с сохранением наибольшей конфиденциальности, а также предоставлять им физическую и психологическую защиту.

2. Административная деятельность

71. После своего вступления в должность 8 сентября 1995 года Секретарь взял на себя руководство административной деятельностью, необходимой для обеспечения функционирования Трибунала. Он, помимо прочего, провел переговоры и заключил договор об аренде с правительством Танзании. Он начал приобретать оборудование для оснащения помещений, арендованных в Аруше для размещения персонала и осуществления судопроизводства. Он также провел подготовительную работу для строительства других помещений, которые необходимы для работы Трибунала. Кроме того, он также провел набор персонала для Трибунала 3/. Эта работа, однако, несколько притормаживалась ограничениями на использование финансовых ресурсов. И только 20 октября 1995 года Секретарь получил от помощника заместителя Генерального секретаря по вопросам администрации и управления сообщение о том, что Трибунал полностью освобождается от специальных мер, которые были введены 19 сентября 1995 года в связи с финансовым кризисом. После утверждения в июне 1996 года бюджета на 1996 финансовый год набор персонала был ускорен, с тем чтобы Трибунал мог укомплектовать все посты, предусмотренные в бюджете, и таким образом иметь в своем распоряжении персонал, необходимый для выполнения его мандата.

72. В соответствии с положениями договора об аренде, заключенного между Трибуналом и Международным центром конференций в Аруше, Секретарь инициировал процесс, который позволит Трибуналу разместиться в своих помещениях в два этапа: на первом этапе Секретариат и камеры смогли временно разместиться с ноября 1995 года в той части Центра, которая называется Симба холл. Второй этап будет состоять в переоборудовании одного крыла Центра - блока В, - где Секретариат и камеры уже разместятся постоянно.

73. Секретарь уделял большое внимание строительству двух залов судебных заседаний и кабинетов для персонала камер и Секретариата. Предполагается, что работы в блоке В (обустройство одного зала судебных заседаний и кабинетов для сотрудников камер) будут завершены в июле 1996 года. Остальные работы (второй зал судебных заседаний и кабинеты для сотрудников Секретариата) предполагается закончить в ноябре 1996 года. Когда Секретариат и камеры разместятся в своих постоянных помещениях в блоке В, Симба холл будет использоваться исключительно Канцелярией Обвинителя.

3. Информационная деятельность

74. В задачу службы прессы и информации, которая состоит из одного сотрудника и одного профессионального журналиста, входит устанавливать и поддерживать контакты с органами печати и информации, организовывать освещение в прессе судопроизводства и всех других событий, происходящих в Трибунале, и быть связующим звеном между Трибуналом и любым органом, нуждающимся в документации (исследователи, неправительственные организации, и т.д.).

IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

75. С момента своего создания и несмотря на все трудности Трибунал стремился выполнить ту задачу, которая была ему поставлена Советом Безопасности. Сначала Трибунал направил свои усилия на создание юридической и материальной базы, необходимой для эффективного осуществления судебной деятельности и начала судебных процессов. Этот первый подготовительный этап завершается. Однако с началом своей судебной деятельности Трибунал теперь уже вышел на оперативный этап. Трибунал уже начал уголовное преследование 14 подозреваемых, рассмотрел ходатайства о передаче производства по некоторым делам и потребовал первоначальной явки в Трибунал трех обвиняемых. Судебный процесс по делу этих трех обвиняемых должен начаться осенью 1996 года. Кроме того, готовится большое число новых обвинительных заключений, которые позволят предъявить обвинение "видным деятелям" руандийского геноцида.

76. Организация Объединенных Наций оказывала Трибуналу свою поддержку, а ряд государств – помощь. В этом контексте следует подчеркнуть, что для осуществления Трибуналом своей миссии сотрудничество со стороны государств имеет важное значение. Ведь на каждом этапе судопроизводства сотрудничество является предварительным условием эффективной работы Трибунала. Сотрудничество и правовая взаимопомощь предусмотрены статьей 28 Устава, которая гласит, что государства без каких-либо задержек выполняют любые просьбы об оказании помощи или приказы Трибунала. Устав, который содержится в приложении к резолюции Совета Безопасности, носит обязательный характер в силу полномочий, которыми Устав Организации Объединенных Наций наделяет Совет Безопасности. Председатель Трибунала и Обвинитель прилагали усилия к тому, чтобы государства осознали свое обязательство, и просили их принять имплементационные документы, которые позволяли бы государствам в полной мере сотрудничать с Трибуналом. По своей инициативе Председатель также установил контакт с Генеральным секретарем Организации африканского единства г-ном Салимом Ахмедом Салимом и обратился к нему с просьбой быть проводником идей Трибунала при всех африканских государствах и просить их выполнять обязательство о сотрудничестве, предусмотренное Советом Безопасности в Уставе Трибунала. Председатель также подготовил письмо аналогичного содержания, которое в ближайшее время будет направлено правительствам всех государств – членов Организации Объединенных Наций.

77. Несмотря на то, что в первый год своего существования Трибунал добился значительных успехов, ему предстоит еще преодолеть большие трудности. С одной стороны, для того чтобы Канцелярия Обвинителя могла продолжать и наращивать свою деятельность, ей необходимы гораздо более мощные кадровые и материальные ресурсы. С другой стороны, до начала первых судебных процессов, предусмотренных на осень, необходимо провести активную юридическую и материальную подготовку: например, закончить строительные работы, организовать перевозку и жилье для жертв и свидетелей, и т.д. Для решения таких проблем Трибунал должен иметь в своем распоряжении достаточные средства и должен получать поддержку со стороны международного сообщества.

Примечания

1/ В своем докладе S/1995/134 от 13 февраля 1995 года, представленном во исполнение пункта 5 резолюции 955 (1994), Генеральный секретарь сделал глубокий анализ правовой основы учреждения Международного уголовного трибунала по Руанде, изложил основные положения Устава Трибунала, а также рассмотрел другие вопросы, связанные с учреждением и эффективным функционированием Трибунала. Последующие доклады, представленные Генеральным секретарем в осуществление вышеназванного пункта 5 резолюции 955, см. S/1995/533 от 30 июня 1995 года и S/1995/741 от 25 августа 1995 года.

2/ Во время второго пленарного заседания судья Жорж Аби-Сааб был членом Апелляционной камеры. После этого заседания он подал в отставку, и вместо него членом Апелляционной камеры стал судья Адольфус Кариби-Уайт.

3/ Подробную информацию о финансировании Международного уголовного трибунала по Руанде см. в документе A/C.5/49/68 от 29 июня 1995 года.

ДОБАВЛЕНИЕ

Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Объединенной Республикой Танзанией о штаб-квартире Международного трибунала по Руанде

[Подлинный текст на английском языке]

Учитывая, что Совет Безопасности Организации Объединенных Наций, действуя в соответствии с главой VII Устава Организации Объединенных Наций, в своей резолюции 955 (1994) от 8 ноября 1994 года, в частности, постановил "учредить Международный трибунал с единственной целью судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января 1994 года по 31 декабря 1994 года",

учитывая, что Международный трибунал по Руанде создается в качестве вспомогательного органа по смыслу статьи 29 Устава Организации Объединенных Наций,

учитывая, что в своей резолюции 977 (1995) от 22 февраля 1995 года Совет Безопасности постановил, что, "при условии заключения соответствующих соглашений между Организацией Объединенных Наций и правительством Объединенной Республики Танзании, местопребыванием Международного трибунала по Руанде будет Аруша",

учитывая, что Организация Объединенных Наций и Объединенная Республика Танзания желают заключить соглашение, которое регулировало бы вопросы, возникающие в связи с созданием и обуславливающие надлежащее функционирование Международного трибунала по Руанде в Объединенной Республике Танзании,

Организация Объединенных Наций и Объединенная Республика Танзания согласились о нижеследующем:

Статья I

Определения

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

- a) "Трибунал" означает Международный трибунал по Руанде, учрежденный Советом Безопасности согласно его резолюции 955 (1994);
- b) "помещения Трибунала" означает постройки, части построек и участки территории, включая сооружения и объекты, предоставленные Трибуналу, эксплуатируемые, занимаемые или используемые им в стране пребывания в связи с его функциями и целями;
- c) "страна пребывания" означает Объединенную Республику Танзанию;
- d) "Правительство" означает правительство Объединенной Республики Танзании;

e) "Организация Объединенных Наций" означает Организацию Объединенных Наций, международную правительственную организацию, созданную в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций;

f) "Совет Безопасности" означает Совет Безопасности Организации Объединенных Наций;

g) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций;

h) "компетентные власти" означает центральные, областные, муниципальные и другие компетентные власти согласно законодательству страны пребывания;

i) "Устав" означает Устав Трибунала, утвержденный Советом Безопасности в его резолюции 955 (1994);

j) "Судьи" означает Судей Трибунала, как о них говорится в статье 12 Устава;

k) "Председатель" означает Председателя Трибунала, как о нем говорится в статье 13 Устава;

l) "Обвинитель" означает Обвинителя Трибунала, как о нем говорится в статье 15 Устава;

m) "Секретарь" означает Секретаря Трибунала, назначаемого Генеральным секретарем в соответствии со статьей 16 Устава;

n) "сотрудники Трибунала" означает сотрудников Канцелярии Обвинителя, о которых говорится в пункте 3 статьи 15 Устава, и персонал Секретариата, о котором говорится в пункте 4 статьи 16 Устава;

o) "лица, выполняющие поручения Трибунала" означает лиц, выполняющих определенные поручения Трибунала в ходе расследования или судебного преследования либо в ходе судебного или апелляционного процессов;

p) "свидетели" означает лиц, которые упоминаются в таком качестве в Уставе;

q) "эксперты" означает лиц, вызванных по требованию Трибунала, Обвинителя, подозреваемого или обвиняемого для дачи показаний на основе их специальных знаний, навыков, опыта или подготовки;

r) "адвокат" означает лицо, которое упоминается в таком качестве в Уставе;

s) "подозреваемый" означает лицо, которое упоминается в таком качестве в Уставе;

t) "обвиняемый" означает лицо, которое упоминается в таком качестве в Уставе;

u) "Генеральная конвенция" означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года, к которой Объединенная Республика Танзания присоединилась 29 октября 1962 года;

v) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о дипломатических сношениях, заключенную в Вене 18 апреля 1961 года, к которой Объединенная Республика Танзания присоединилась 5 ноября 1962 года;

w) "правила" означает правила, принятые Трибуналом в соответствии с настоящим Соглашением;

x) "правила процедуры и доказывания" означает правила процедуры и доказывания, принятые судьями в соответствии со статьей 14 Устава.

Статья II

Цель и сфера охвата Соглашения

Настоящее Соглашение регулирует вопросы, связанные или возникающие в связи с созданием и надлежащим функционированием Трибунала в Объединенной Республике Танзании.

Статья III

Правосубъектность Трибунала

1. Трибунал обладает в стране пребывания полной правосубъектностью. Она, в частности, определяет его правомочность:

- a) заключать договоры;
- b) приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
- c) возбуждать дела в суде.

2. Для целей настоящей статьи представителем Трибунала является Секретарь.

Статья IV

Применение Генеральной и Венской конвенций

Генеральная конвенция и Венская конвенция применяются *mutatis mutandis* в отношении Трибунала, его имущества, фондов и активов, помещений Трибунала, Судей, Обвинителя и Секретаря, сотрудников Трибунала и лиц, выполняющих поручения Трибунала.

Статья V

Неприкосновенность помещений Трибунала

1. Помещения Трибунала неприкосновенны. Компетентные власти принимают все необходимые меры к тому, чтобы Трибунал не был лишен всех или какой-либо части помещений Трибунала без прямого согласия Трибунала. Имущество, фонды и активы Трибунала, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, ареста, реквизиции, конфискации, экспроприации и любых других форм вмешательства в результате принятия исполнительных, административных, судебных или законодательных мер.
2. Представители компетентных властей не могут вступать в пределы помещений Трибунала для исполнения каких-либо официальных обязанностей, кроме как с прямого согласия или по просьбе Секретаря или уполномоченного им должностного лица. Судебно-процессуальные действия, а также вручение повесток и исполнительные действия, включая арест частного имущества, могут совершаться в помещениях Трибунала только с согласия Секретаря и на утвержденных им условиях.
3. В случае пожара или иного чрезвычайного происшествия, требующего срочных предохранительных мер, или в случае, если у компетентных органов есть разумные основания полагать, что такое чрезвычайное происшествие произошло или может произойти в помещениях Трибунала, согласие Секретаря или уполномоченного им должностного лица на любой необходимый доступ в помещения Трибунала презюмируется, если ни с одним из них не удастся вовремя связаться.
4. При соблюдении положений пунктов 1, 2 и 3 выше компетентные власти принимают необходимые меры по защите помещений Трибунала от пожара или иных чрезвычайных происшествий.
5. Трибунал может удалять из помещений или не допускать в помещения Трибунала лиц, нарушающих его правила.

Статья VI

Право и власть в помещениях Трибунала

1. Помещения Трибунала находятся под контролем и властью Трибунала, как это предусмотрено в настоящем Соглашении.
2. Если только в настоящем Соглашении или в Генеральной конвенции не предусмотрено иное, в помещениях Трибунала применяются законы и постановления страны пребывания.
3. Трибунал уполномочивается принимать правила, действующие в помещениях Трибунала в целях создания в них всех условий, необходимых для полного осуществления его функций. Трибунал незамедлительно информирует компетентные власти о правилах, принимаемых таким образом в соответствии с настоящим пунктом. Никакой

закон или постановление страны пребывания, несовместимые с каким-либо правилом Трибунала, не применяются в помещениях Трибунала в части, несовместимой с таким правилом.

4. Любой спор между Трибуналом и страной пребывания относительно соответствия какого-либо правила Трибунала настоящей статье или несовместимости какого-либо закона или постановления страны пребывания с каким-либо правилом, принятым Трибуналом в соответствии с настоящей статьей, незамедлительно разрешается согласно процедуре, предусмотренной в пункте 2 статьи XXIX настоящего Соглашения. До такого урегулирования применяется правило Трибунала, а закон или постановление страны пребывания в пределах помещений Трибунала не применяется в той части, в какой Трибунал считает его несовместимым со своим правилом.

Статья VII

Охрана помещений Трибунала и прилегающей к ним территории

1. Компетентные власти всемерно содействуют обеспечению безопасности и охраны Трибунала и тому, чтобы спокойствие Трибунала не нарушалось вторжением лиц или групп лиц извне в помещения Трибунала или беспорядками в непосредственной близости от них, и обеспечивают помещения Трибунала такой надлежащей охраной, которая может потребоваться.

2. По просьбе Председателя или Секретаря Трибунала компетентные власти предоставляют достаточные полицейские силы, необходимые для поддержания правопорядка в помещениях Трибунала и в непосредственной близости от них, а также для удаления из них соответствующих лиц.

Статья VIII

Фонды, активы и другое имущество

1. Трибунал, его фонды, активы и другое имущество, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любых форм судебно-процессуальных действий, за исключением конкретных случаев, когда Трибунал прямо отказывается от своего иммунитета. При этом понимается, однако, что никакой отказ от иммунитета не может распространяться на судебно-исполнительные меры.

2. Трибунал, не будучи ограничен финансовым контролем, постановлениями или мораториями любого рода:

а) может обладать и пользоваться фондами, золотом и оборотными документами любого рода, а также иметь и использовать счета в любой валюте и конвертировать любую имеющуюся у него валюту в любую другую валюту;

б) может свободно переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах страны пребывания, либо Организации Объединенных Наций или любому другому учреждению.

Статья IX

Неприкосновенность архивов и всех документов Трибунала

Архивы Трибунала и в целом все документы и материалы, предоставленные и принадлежащие ему или используемые им, где бы в стране пребывания и в чем бы распоряжении они ни находились, являются неприкосновенными.

Статья X

Освобождение от налогов и пошлин

1. Трибунал, его активы, поступления и иное имущество освобождаются от всех прямых налогов, взимаемых государством и другими областными или местными властями или же иными властями. При этом понимается, однако, что Трибунал не будет требовать освобождения от уплаты налогов и пошлин, которые фактически являются не чем иным, как платой за коммунальные услуги, предоставляемые по фиксированной ставке в соответствии с объемом предоставленных услуг, и могут быть каждый в отдельности указаны, обозначены и определены.

2. Хотя Трибунал, как правило, не будет требовать освобождения от уплаты косвенных налогов, которые составляют часть стоимости приобретенных Трибуналом товаров или предоставленных ему услуг, включая арендную плату, тем не менее, когда Трибунал производит крупные закупки товаров для официального пользования, в отношении которых были взысканы или могут быть взысканы такие налоги или пошлины, Правительство принимает соответствующие административные меры в целях возмещения или возвращения таких налогов или пошлин.

3. Трибунал, его фонды, активы и иное имущество освобождаются от всех таможенных пошлин в отношении предметов, ввозимых или вывозимых Трибуналом для официального пользования, включая автотранспортные средства. Трибунал также освобождается от всех таможенных пошлин, запретов или ограничений в отношении ввоза или вывоза его публикаций. Активы и иное имущество, в отношении которых было получено освобождение от уплаты таможенных пошлин, не могут быть проданы в пределах Объединенной Республики Танзании, кроме как на условиях, согласованных с Правительством.

Статья XI

Средства связи

1. В отношении своей официальной корреспонденции Трибунал пользуется не менее благоприятным режимом, чем режим, предоставляемый Правительством любому дипломатическому представительству в вопросах создания и эксплуатации, очередности, тарифов, сборов в оплату почтовых и телеграфных отправок и телепринтных, факсимильных, телефонных и других сообщений, а также тарифов оплаты информационных сообщений для печати и радио.

2. Никакая официальная корреспонденция и другие отправления Трибунала не подлежат цензуре со стороны Правительства. Такой иммунитет от цензуры распространяется на печатные материалы, сообщения через фото- и электронные средства связи и другие формы сообщений, которые могут использоваться Трибуналом. Трибунал имеет право использовать шифры и отправлять и получать корреспонденцию и другие материалы или сообщения через курьера или в печатанных вализах,

которые неприкосновенны и пользуются такими же привилегиями и иммунитетами, как и дипломатические курьеры и почта.

3. Трибунал имеет право использовать радио и другое телекоммуникационное оборудование на зарегистрированных частотах Организации Объединенных Наций и частотах, отведенных ему Правительством, для связи между отделениями, объектами, учреждениями и средствами транспорта Трибунала, в пределах и за пределами страны пребывания, в частности для связи с Международным Трибуналом по бывшей Югославии, Следственно-прокурорской группой в Кигали и Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

4. Для осуществления своих целей Трибунал имеет право свободно и без каких-либо ограничений публиковать материалы в стране пребывания в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья XII

Коммунальное обслуживание помещений Трибунала

1. Компетентные власти на справедливых условиях и по просьбе Секретаря или от его имени обеспечивают такие необходимые Трибуналу коммунальные услуги, как, в частности, почтовая, телефонная и телеграфная связь, электро-, водо- и газоснабжение, канализация, удаление отходов, пожарная охрана, местный транспорт и уборка городских улиц.

2. В тех случаях, когда электричество, вода, газ и другие услуги, о которых говорится в пункте 1 выше, предоставляются Трибуналу компетентными властями или когда цены на них контролируются ими, тарифы на такие услуги не должны превышать наименьшие сопоставимые тарифы, применяемые в отношении дипломатических представительств или других международных организаций.

3. В форс-мажорных обстоятельствах, в результате которых полностью или частично прекращается предоставление вышеупомянутых услуг, Трибунал для осуществления его функций наделяется приоритетом, предоставляемым важнейшим учреждениям и органам Правительства.

4. По просьбе компетентных органов Секретарь или уполномоченное им должностное лицо принимает надлежащие меры к тому, чтобы должным образом уполномоченные представители соответствующих коммунальных служб имели возможность произвести осмотр, ремонт, обслуживание, реконструкцию и перенос коммунальных сооружений, трубо- и электропроводов и канализационных коллекторов в помещениях Трибунала таким образом, чтобы это не создавало неоправданных помех функционированию Трибунала. Строительство подземных сооружений в пределах территории Трибунала может осуществляться компетентными властями только после консультации с Секретарем или уполномоченным им должностным лицом и таким образом, чтобы это не создавало помех функционированию Трибунала.

Статья XIII

Флаг, эмблема и опознавательные знаки

Трибунал имеет право вывешивать свой флаг, эмблему и опознавательные знаки в пределах помещений Трибунала, а также вывешивать свой флаг на транспортных средствах, используемых для служебных целей.

Статья XIV

Привилегии и иммунитеты судей, Обвинителя и Секретаря

1. Судьи, Обвинитель и Секретарь, а также совместно проживающие члены их семей, не имеющие гражданства Объединенной Республики Танзании, гражданства или статуса постоянного резидента в стране пребывания, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, которые предоставляются дипломатическим агентам в соответствии с международным правом и, в частности, Генеральной конвенцией и Венской конвенцией. Они, среди прочего, пользуются:

- a) личной неприкосновенностью, включая иммунитет от ареста и задержания;
- b) иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в соответствии с Венской конвенцией;
- c) неприкосновенностью в отношении всех бумаг и документов;
- d) освобождением от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев и государственных повинностей;
- e) теми же льготами в отношении валютных или обменных ограничений, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- f) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим агентам.

2. При использовании Трибуналом системы выплаты пенсий и других пособий бывшим Судьям, Обвинителям и Секретарям и их иждивенцам освобождение от подоходного налога в стране пребывания на такие пенсии и пособия не распространяется.

3. Привилегии и иммунитеты предоставляются Судьям, Обвинителю и Секретарю в интересах Трибунала, а не для их личной выгоды. Право и обязанность отказываться от иммунитета в любом случае, когда от него можно отказаться без ущерба для цели предоставления иммунитета, принадлежат: в отношении Судей – Трибуналу в соответствии с его правилами; в отношении Обвинителя и Секретаря – Генеральному секретарю в консультации с Председателем.

Статья XV

Привилегии и иммунитеты сотрудников Трибунала

1. Сотрудники Трибунала пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в статьях V и VII Генеральной конвенции. Они, в частности, пользуются:

a) иммунитетом от судебного преследования в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими при исполнении служебных обязанностей. Такой иммунитет продолжает действовать и по завершении их службы в Трибунале;

b) иммунитетом от налогообложения окладов и вознаграждения, выплачиваемых им Трибуналом;

c) иммунитетом от государственных повинностей;

d) вместе с совместно проживающими с ними членами их семей иммунитетом от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев;

e) такими же привилегиями в отношении обмена валюты, какие предоставляются сотрудникам сопоставимых рангов из состава дипломатических представительств, находящихся в стране пребывания;

f) вместе с совместно проживающими с ними членами их семей такими возможностями по репатриации в период международных кризисов, какие предоставляются дипломатическим агентам;

g) правом ввозить без пошлин и налогов, за исключением оплаты услуг, свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в стране пребывания.

2. Сотрудники класса C-4 и выше, набираемые на международной основе, которые не имеют гражданства Объединенной Республики Танзании, вместе с совместно проживающими с ними членами их семей, которые не имеют гражданства Объединенной Республики Танзании, пользуются такими же привилегиями, иммунитетами и льготами, какие предоставляются сотрудникам сопоставимых рангов из состава дипломатических представительств, аккредитованных при правительстве.

3. Сотрудники, набираемые на международной основе, которые не имеют танзанийского гражданства, также имеют право на следующие дополнительные льготы:

a) ввозить без таможенных пошлин и акцизных сборов ограниченное количество определенных предметов, предназначенных для личного использования, в соответствии с действующими постановлениями страны пребывания;

b) ввозить автотранспортное средство без таможенных пошлин и акцизных сборов, в том числе налога на добавленную стоимость, если он подлежит взиманию, в соответствии с действующими постановлениями страны пребывания, применимыми к сотрудникам сопоставимых рангов из состава дипломатических представительств;

с) вывозить с освобождением от пошлин и налогов по окончании их срока службы в Объединенной Республике Танзании свою мебель и имущество, включая автотранспортные средства;

д) им могут быть предоставлены такие дополнительные привилегии, иммунитеты и льготы, какие могут быть согласованы сторонами.

4. Привилегии и иммунитеты предоставляются сотрудникам Трибунала в интересах Трибунала, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета в любом конкретном случае, когда от него можно отказаться без ущерба для цели его предоставления.

5. Права и льготы, указанные в пунктах 1с и 3 выше, применяются в соответствии с официальными требованиями страны пребывания. Эти требования, однако, не затрагивают общие принципы, изложенные в настоящей статье.

Статья XVI

Персонал, набираемый на местной основе и работающий на почасовых ставках

Персоналу, набираемому Трибуналом на местной основе и работающему на почасовых ставках, предоставляется иммунитет от судебного преследования в отношении сказанного или написанного и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей в Трибунале. Такой иммунитет продолжает действовать и по завершении их службы в Трибунале. Им также предоставляются такие другие льготы, которые могут быть необходимыми для независимого осуществления их функций в Трибунале. Сроки и условия их службы устанавливаются на основе соответствующих резолюций, решений, положений, правил и директив Организации Объединенных Наций.

Статья XVII

Лица, выполняющие поручения Трибунала

1. Лица, выполняющие поручения Трибунала, пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами в соответствии со статьями VI и VII Генеральной конвенции, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций для Трибунала.

2. Привилегии и иммунитеты предоставляются лицам, выполняющим поручения Трибунала, в интересах Трибунала, а не для их личной выгоды. Председатель Трибунала имеет право и обязан отказываться от иммунитета, указанного в пункте 1 выше, в любом конкретном случае, когда от него можно отказаться без ущерба для отправления правосудия Трибуналом и для цели его предоставления.

Статья XVIII

Свидетели и эксперты, выступающие в Трибунале

1. Страна пребывания не осуществляет свою уголовную юрисдикцию в отношении свидетелей и экспертов, прибывающих из-за пределов страны пребывания по вызову или запросу Трибунала, в связи с действиями или осуждениями, предшествовавшими их въезду на территорию страны пребывания.
2. Иммунитет, предусмотренный в пункте 1 выше, прекращает свое действие, когда свидетель или эксперт, имевший возможность покинуть страну пребывания в течение периода 15 дней с даты, когда его или ее присутствие более не требовалось Трибуналу или Обвинителю, тем не менее, остался на территории страны пребывания или же, покинув ее, возвратился, если такое возвращение не было связано с еще одним вызовом или запросом Трибунала или Обвинителя.
3. Свидетели и эксперты, указанные в пункте 1 выше, не подвергаются со стороны страны пребывания каким-либо мерам, которые могут повлиять на свободное и независимое осуществление их функций для Трибунала.

Статья XIX

Адвокат

1. Страна пребывания не осуществляет в отношении адвоката подозреваемого или обвиняемого лица, который был признан в качестве такового Трибуналом, каких-либо мер, которые могут повлиять на свободное и независимое осуществление его функций в соответствии с Уставом.
2. В частности, адвокату, обладающему письменным удостоверением того, что он был признан Трибуналом в качестве такового, предоставляется:
 - а) освобождение от иммиграционных ограничений;
 - б) неприкосновенность документов и бумаг, касающихся осуществления его функций в качестве адвоката подозреваемого или обвиняемого лица;
 - в) иммунитет от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в отношении сказанного или написанного и совершенного им при исполнении своих обязанностей в качестве адвоката. Такой иммунитет продолжает действовать и по окончании выполнения его функций в качестве адвоката подозреваемого или обвиняемого лица.
3. Настоящая статья не наносит ущерба таким дисциплинарным правилам, которые могут быть применены к адвокату в соответствии с правилами процедуры и доказывания, принятыми Трибуналом.

4. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета, указанного в пункте 2 выше, в любом конкретном случае, когда от него можно отказаться без ущерба для отправления правосудия Трибуналом и для цели его предоставления.

Статья XX

Подозреваемое или обвиняемое лицо

1. Страна пребывания не осуществляет своей уголовной юрисдикции в отношении любого лица, находящегося на ее территории, которое должно быть доставлено или было доставлено в качестве подозреваемого или обвиняемого лица в помещения Трибунала, в соответствии с запросом или приказом Трибунала, в связи с действиями, бездействием или осуждениями, предшествовавшими его въезду на территорию страны пребывания.

2. Иммунитет, предусмотренный в настоящей статье, прекращает свое действие, когда лицо, будучи оправдано или по иной другой причине освобождено Трибуналом и имевшее возможность покинуть страну пребывания в течение периода 15 дней с даты его освобождения, тем не менее, осталось на территории страны пребывания или же, покинув ее, возвратилось.

Статья XXI

Сотрудничество с компетентными властями

1. Без ущерба для предоставляемых им привилегий и иммунитетов все лица, пользующиеся такими привилегиями и иммунитетами, обязаны соблюдать законы и постановления страны пребывания. Они обязаны также не вмешиваться во внутренние дела страны пребывания.

2. Трибунал постоянно сотрудничает с компетентными властями в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний полиции и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Трибунал выполняет все директивы в области безопасности, согласованные со страной пребывания или изданные в координации со службой безопасности Организации Объединенных Наций компетентными властями, ответственными за условия безопасности в пределах пенитенциарного учреждения, где расположено принадлежащее Трибуналу место заключения, а также все директивы компетентных властей, ответственных за соблюдение положений о предупреждении пожаров.

Статья XXII

Уведомление

1. Секретарь уведомляет Правительство об именах и категориях лиц, указанных в настоящем Соглашении, в частности судей, обвинителей, сотрудников Трибунала, лиц, выполняющих поручения Трибунала, адвокатов, признанных Трибуналом, свидетелей и экспертов, вызванных для выступления в Трибунале или перед Обвинителем, и о любых изменениях их статуса.

2. Секретарь также уведомляет Правительство об имени и личности каждого должностного лица Трибунала, которое наделено правом ношения огнестрельного оружия в помещениях Трибунала, а

также о названии, типе, калибре и серийном номере одной или нескольких единиц оружия, находящихся в его распоряжении.

Статья XXIИ

Въезд в страну пребывания, выезд из страны пребывания и передвижение по территории страны пребывания

Все лица, указанные в статьях XIV, XV, XVII, XVIII и XIX настоящего Соглашения, о которых Секретарь уведомил Правительство, имеют право на беспрепятственный въезд в страну пребывания, выезд из страны пребывания и передвижение по стране пребывания в тех случаях, когда это необходимо, а также для целей Трибунала. Им обеспечиваются возможности для скорейшего проезда. Визы, разрешения на въезд или лицензии, в тех случаях, когда они требуются для официальных целей Трибунала, предоставляются бесплатно и в скорейшем порядке. Те же льготы предоставляются лицам, сопровождающим свидетелей, о которых Секретарь уведомил Правительство.

Статья XXIУ

Пропуск и сертификат Организации Объединенных Наций

1. Правительство признает и принимает пропуск Организации Объединенных Наций в качестве действительного проездного документа.
2. В соответствии с положениями статьи 26 Генеральной конвенции Правительство признает и принимает сертификат Организации Объединенных Наций, выданный лицам, совершающим поездки по делам Трибунала. Правительство соглашается выдавать любые требуемые визы по предъявлении такого пропуска или сертификатов.

Статья XXIУ

Удостоверения личности

1. По просьбе Трибунала Правительство выдает удостоверения личности лицам, указанным в статьях XIV, XV, XVIII, XIX и XX настоящего Соглашения, удостоверяя их статус в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Служба безопасности Трибунала содержит фотоархив и хранит другие соответствующие материалы в отношении подозреваемых и обвиняемых лиц, указанных в статье XX.

Статья XXVI

Безопасность, охрана и защита лиц, указанных в настоящем Соглашении

Компетентные власти принимают эффективные и адекватные меры, которые могут потребоваться для обеспечения надлежащей безопасности, охраны и защиты указанных в настоящем Соглашении лиц, необходимых для надлежащего функционирования Трибунала без вмешательства какого-либо рода.

Статья XXVII

Фонд социального обеспечения и Пенсионный фонд

1. На сотрудников Трибунала распространяются Правила и положения о персонале Организации Объединенных Наций, и в случае, если они имеют назначения сроком на шесть месяцев или более, они становятся участниками Пенсионного фонда Организации Объединенных Наций. Соответственно, эти сотрудники освобождаются от всех обязательных взносов в организации социального обеспечения Объединенной Республики Танзании. Вследствие этого они не защищены от рисков, указанных в положениях о социальном обеспечении Объединенной Республики Танзании.

2. Положения пункта 1 выше применяются *mutatis mutandis* к членам семьи, совместно проживающим с лицами, указанными в пункте 1 выше, если они работают по найму или не по найму в стране пребывания или получают пособия в рамках системы социального обеспечения Объединенной Республики Танзании.

Статья XXVIII

Содействие в получении подходящего жилья

Правительство Объединенной Республики Танзании оказывает лицам, указанным в статьях XIV, XV, XVII, XVIII и XIX, содействие в получении подходящего жилья в стране пребывания.

Статья XXIX

Урегулирование споров

1. Трибунал принимает меры для обеспечения соответствующего урегулирования:

а) споров по контрактам и споров частного характера, в которых Трибунал является стороной;

б) споров с участием какого-либо должностного лица Трибунала, которое в силу его должностного положения пользуется иммунитетом, если от иммунитета не был произведен отказ.

2. Любой спор между сторонами, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения или положений Трибунала, который не может быть урегулирован дружественным образом, передается по просьбе одной из сторон в споре на рассмотрение арбитражного трибунала в составе трех человек. Каждая сторона назначает одного арбитра, а два назначенных таким

образом арбитра совместно назначают третьего арбитра в качестве их председателя. Если одна из сторон не назначит своего арбитра и не примет мер по назначению в течение двух месяцев с того момента, когда другая сторона предложит сделать такое назначение, другая сторона может просить Председателя Международного Суда сделать необходимое назначение. Если два арбитра не могут достичь согласия в течение двух месяцев после их назначения относительно выбора третьего арбитра, любая из сторон может предложить Председателю Международного Суда сделать необходимые назначения. Стороны заключают специальное соглашение, в котором определяется предмет спора. Если в течение периода двух месяцев с даты подачи просьбы об арбитраже не удается заключить такое соглашение, спор может быть передан на рассмотрение арбитражного трибунала по заявлению любой из сторон. Если стороны не примут решения об ином, арбитражный трибунал определяет свои собственные процедуры. Арбитражный трибунал принимает свои решения большинством голосов на основе применимых норм международного права. При отсутствии таких норм он принимает решение *ex aequo et bono*. Решение является окончательным и обязательным для сторон в споре, даже если оно вынесено при отсутствии одной из сторон.

Статья XXX

Заключительные положения

1. Положения настоящего Соглашения считаются дополняющими положения Генеральной конвенции и Венской конвенции, причем в случае последней – только в том, что касается дипломатических привилегий, иммунитетов и льгот, предоставляемых соответствующим категориям лиц, указанных в настоящем Соглашении. Если какое-либо положение настоящего Соглашения и какие-либо положения Генеральной конвенции и Венской конвенции касаются одного и того же вопроса, каждое из этих положений является применимым и ни одно из них не ограничивает силу другого.
2. В любое время в настоящее Соглашение могут вноситься поправки по взаимному согласию и по просьбе любой из сторон.
3. Настоящее Соглашение утрачивает свою силу, если местопребывание Трибунала переносится с территории страны пребывания или если Трибунал распускается, за исключением таких положений, которые могут быть применимы в связи с упорядоченным прекращением деятельности Трибунала в его местопребывании в стране пребывания и распоряжением находящимся там имуществом, а также положений, предоставляющих иммунитет от судебно-процессуальных действий любого рода в отношении сказанного и написанного и действий, совершенных при исполнении служебных обязанностей даже после прекращения службы в Трибунале.
4. Положения настоящего Соглашения будут применяться на временной основе с даты подписания.
5. Соглашение вступает в силу в день после того, как обе стороны уведомят друг друга в письменной форме о том, что правовые требования в отношении вступления в силу были соблюдены.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Нью-Йорке тридцать первого дня августа месяца одна тысяча девятьсот девяносто пятого года в двух экземплярах на английском языке.

ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Г-н Ханс КОРЕЛЛ
Заместитель Генерального секретаря
по правовым вопросам

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ОБЪЕДИНЕННОЙ
РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИИ

Г-н Дауди Нгелаутва МВАКАВАГО
Постоянный представитель
Объединенной Республики Танзании
при Организации Объединенных Наций

ДОПОЛНЕНИЕ I

Письмо заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по правовым вопросам, Юрисконсульта, от 31 августа 1995 года на имя Постоянного представителя Объединенной Республики Танзании при Организации Объединенных Наций

По случаю подписания Соглашения между Организацией Объединенных Наций и правительством Объединенной Республики Танзании о штаб-квартире Международного трибунала по Руанде (далее именуемого "Соглашением") я хотел бы подтвердить понимание Организации Объединенных Наций относительно толкования и осуществления определенных положений Соглашения.

В отношении статьи VII

В соответствии с пониманием сторон Организация Объединенных Наций, без ущерба для положений Соглашения, не допускает, чтобы штаб-квартира Трибунала стала убежищем для лиц, скрывающихся от ареста, который может быть произведен на основании какого-либо закона Объединенной Республики Танзании, или разыскиваемых правительством для выдачи другой стране, или же стремящихся избежать вручения им судебного документа.

В отношении статьи XV

Положения пункта 1 статьи XV Соглашения основываются на соответствующих положениях статьи V Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, к которой Объединенная Республика Танзания присоединилась 29 октября 1962 года без каких-либо оговорок. В связи с этим следует напомнить, что в соответствии со своей резолюцией 76 (I) от 7 декабря 1946 года Генеральная Ассамблея одобрила распространение привилегий и иммунитетов, упомянутых в статьях V и VII Конвенции, "на всех сотрудников аппарата Организации Объединенных Наций, за исключением тех, кто принимается на службу на месте и получает вознаграждение из расчета проработанных часов" (подчеркнуто нами). Таким образом, только сотрудники, принимаемые на службу на месте и получающие вознаграждение из расчета проработанных часов, не имеют права на привилегии и иммунитеты, предусмотренные данной Конвенцией. В иных отношениях положения этой резолюции не допускают проведения какого-либо различия между сотрудниками Организации Объединенных Наций по признаку гражданства или местожительства. Таким образом, с учетом этих положений Организация Объединенных Наций исходит из того, что сотрудникам Трибунала, который является вспомогательным органом Организации по смыслу статьи 29 Устава Организации Объединенных Наций, предоставляются привилегии и иммунитеты, предусмотренные статьей XV Соглашения, независимо от их гражданства.

В отношении статьи XX

В соответствии с пониманием сторон ни один приговор не будет исполняться в Объединенной Республике Танзании, если только правительство не выразит готовности принять осужденных лиц согласно статье 26 Устава.

В отношении статьи XXV

В соответствии с пониманием сторон выдача удостоверений личности будет производиться за счет Трибунала, который достигнет соответствующих договоренностей с компетентными государственными органами.

В отношении статьи XXVIII

В соответствии с пониманием сторон содействие, оказываемое правительством, ограничивается поисками подходящего жилья.

Было бы признательно, если бы Вы смогли подтвердить, что вышеизложенное также соответствует пониманию Вашего правительства.

Ханс КОРЕЛЛ
Заместитель Генерального секретаря
по правовым вопросам
Юрисконсульт

ДОПОЛНЕНИЕ II

Письмо Постоянного представителя Объединенной Республики Танзании
при Организации Объединенных Наций от 31 августа 1995 года на имя
заместителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций
по правовым вопросам, Юрисконсульта

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 31 августа 1995 года, в котором Вы излагаете понимание Организации Объединенных Наций относительно толкования и осуществления положений статей VII, XV, XX, XXV и XXVIII Соглашения между Организацией Объединенных Наций и правительством моей страны о штаб-квартире Международного трибунала по Руанде.

В ответ на Вашу просьбу я хотел бы от имени своего правительства подтвердить, что понимание, отраженное в Вашем вышеупомянутом письме, соответствует точке зрения моего правительства по этому вопросу.

Дауди Н. МВАКАВАГО
Посол
